

Introduction to Translation Studies - course description

General information	
Course name	Introduction to Translation Studies
Course ID	09.4-WH-FAP-WDT-Ć-14_genA9049
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	English Philology
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies leading to Bachelor's degree
Beginning semester	winter term 2022/2023

Course information	
Semester	3
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	polish and english
Author of syllabus	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Class	30	2	18	1,2	Credit with grade

Aim of the course

Wprowadzenie podstawowych pojęć i konceptów z zakresu badań nad przekładem funkcjonujących w tradycji europejskiej i odniesienie ich do kontekstu polskiego. Zapoznanie ze specyfiką procesu przekładu. Zapoznanie studentów z:

- podstawowymi strategiami, metodami i technikami tłumaczeniowymi,
- koncepcjami związanymi z procesem tłumaczenia,
- specyfiką pracy tłumacza,
- możliwościami doskonalenia własnego warsztatu przekładowego.

Prerequisites

Scope

Wprowadzenie do badań nad przekładem (przekład ustny i pisemny, podstawowe obszary badań, podstawowe typy przekładu)

Podstawowe metody w przekładzie pisemnym (przekład słowo w słowo, wierny, przekład sensu, przekład wolny, etc.).

Przesunięcia i techniki tłumaczeniowe.

Zagadnienie ekwiwalentu i adekwatności

Funkcja i skopos, notka tłumaczeniowa.

Normy tłumaczeniowe.

Kultura a przekład (nieprzekładalność, strategie i techniki tłumaczeniowe).

Kryteria dotyczące jakości tekstu.

Błędy tłumaczeniowe.

Mity przekładoznawcze.

Zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza (Rozwijanie i doskonalenie własnego warsztatu przekładowego. Umiejętność świadomego korzystania z tzw. narzędzi tłumaczeniowych. Rola i praca tłumacza przysięgłego.)

Teaching methods

Prezentacja, dyskusja, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności tłumacza (kultura, szkolenie warsztatu tłumacza, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	• KF1_W09	• a discussion • a multiple choice and open questions test	• Class

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Absolwent potrafi formułować i rozwiązywać zagadnienia oraz wykonywać zadania poprzez: - właściwy dobór źródeł oraz informacji, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w przekładzie, - dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu tłumacza metod i narzędzi, w tym technik informacyjno-komunikacyjnych i platform tłumaczeniowych.	KE1_U08	- a discussion - a multiple choice and open questions test - an observation and evaluation of activities during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	Class

Assignment conditions

Aktywność na zajęciach, przygotowanie do zajęć, zaliczenie testu, praca pisemna na ocenę, przedstawienie portfolio z tekstami przetłumaczonymi podczas zajęć.

Recommended reading

1. Hatim, B.. 2001. *Teaching and researching translation*. Essen: Pearson Education Limited
2. Hejwowski, K.. 2009. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
3. Munday, J.. 2001. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.
4. Korzeniewska, A., P. Kuhiwczak. 1994. *Successful Polish-English translation*. Warszawa: PWN.

Further reading

Notes

Modified by dr Jolanta Osękowska-Sandecka (last modification: 19-04-2022 22:21)

Generated automatically from SylabUZ computer system